



OUR HERITAGE:
WHERE THE PAST
MEETS THE FUTURE



Los traductores, constructores de Europa: de la Escuela de Traductores de Toledo a nuestros días

Jornadas para conmemorar el Día Europeo de las Lenguas y celebrar la contribución de los traductores a la circulación de las ideas en Europa

Viernes 28 de septiembre

Convento de Madre de Dios, Toledo

Mañana

09:30: Apertura

Jordi Gimeno Blevià, Director Académico de Internacionalización y Formación Permanente de la Universidad de Castilla-La Mancha

José Luis Vega, jefe del Departamento de Español de la Dirección General de Traducción, Comisión Europea

Nuria Cogolludo, Concejala de Cultura del Ayuntamiento de Toledo

Luis García Montero, Director del Instituto Cervantes

Pedro Martínez Avial, Director de la Casa Árabe

Miguel de Lucas, Director del Centro Sefarad-Israel

10:30 – 11:15: María Teresa Santamaría Hernández (Escuela de Traductores de Toledo – UCLM)

La Escuela de Traductores de Toledo y la Medicina: las versiones de Gerardo de Cremona en el siglo XXI

11:15 – 11:45: Café

11:45 – 12:30: Mario Lamagna (Università degli Studi di Napoli “Federico II”)
Traducciones y traductores en el Oriente griego

12:45 – 13:30: Cándida Ferrero Hernández (Universidad Autónoma de Barcelona)
Traducción de textos sagrados del Islam en la Europa medieval

Viernes 28 de septiembre

Tarde

17:00 – 17:45: Joan Santanach i Suñol (Universidad de Barcelona)
Escritura, traducción y lenguas en Ramon Llull

18:00 – 19:00:

Mesa redonda: Las traducciones en la conformación de Europa
Modera: Marina Díaz Marcos (Escuela de Traductores de Toledo – UCLM)

Antonio Dávila Pérez (Universidad de Cádiz)

Dinámica de lenguas en la imprenta de Cristóbal Plantino

Rocío Martínez Prieto (Universidad de Castilla-La Mancha)

Las traducciones científicas humanísticas y la ‘renovación’ de la lengua

Ignacio García Pinilla (Universidad de Castilla-La Mancha)

La traducción al servicio de la difusión de ideas religiosas en la Edad Moderna

Sábado 29 de septiembre

Mañana

9:30 – 10:15: Rosario Martín Ruano (Universidad de Salamanca)

La traducción como (re)creación de identidades: aportaciones a la construcción europea, retos del reconocimiento de la diversidad

10:30 – 11:00: Presentación del sitio web y de los contenidos del proyecto “**Los traductores, constructores de Europa**”

Miguel Marañón, Centro Virtual Cervantes, Instituto Cervantes

Teresa Santamaría, Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha)

Carlos González Morcillo, Centro de Tecnologías y Contenidos Digitales de la Universidad de Castilla-La Mancha

Luis González, Dirección General de Traducción, Comisión Europea

11:00 – 11:30: Café

11:30 – 12:30:

Mesa redonda: La función del traductor en la Europa actual

Modera: César Montoliu García (Dirección General de Traducción – Representación de la Comisión Europea en Barcelona)

Pedro Conde Parrado (Universidad de Valladolid)

¿Afán inútil? Traducir los clásicos de Roma (a) hoy

Teresa Amado Rodríguez (Universidad de Santiago de Compostela)

Clásicos en gallego: pasado, presente ¿y futuro?

Íñigo Ruiz Arzalluz (Universidad del País Vasco)

Traducciones vascas de los clásicos: de la apología de la lengua a la formación de los lectores

Álvaro Abella Villar (Escuela de Traductores de Toledo – UCLM)

¿Podemos enseñar a traducir?

12:30– 13:15: Joaquín Pascual Barea (Universidad de Cádiz)

Traducción del epigrama latino de Garcilaso de la Vega con las palabras de sus propias poesías en castellano

13:15 – 13:30 Lidia Fernández Fonfría (Escuela de Traductores de Toledo – UCLM)

Conclusiones

13.30 Clausura

José Julián Garde López-Brea, Vicerrector de Investigación y Política Científica (UCLM)
Francisco Fonseca Morillo, Director de la Representación de la Comisión Europea en España

María Teresa Santamaría Hernández, Directora de la Escuela de Traductores de Toledo (UCLM)